

# EL MANUSCRITO DE LA NAVIGATIO SANCTI BRENDANI ABBATIS EN EL CODICE NÚMERO 10 DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

MARÍA JOSÉ VÁZQUEZ DE PARGA Y CHUECA  
Santa Cruz de Tenerife

CÓDICE NÚMERO 10 (R.A.H.)

Se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Madrid. (Por ello, y puesto que no lleva otra denominación, escribimos las siglas entre paréntesis). Actualmente se desconoce su procedencia, que es de uno de los dos monasterios españoles de San Millán de la Cogolla o de San Pedro de Cardeña. Descrito por Elisa Ruiz García<sup>1</sup>. Pergamino. Siglo XII-XIII. El códice es de gran tamaño, mide 418 mm. de altura por 283 mm. de anchura en el interior. La encuadernación, en piel marrón sobre madera, parece remontarse al siglo XVI. Repujados en las cubiertas, sin color, que pudieron ser dorados. Sobre la cubierta, un fragmento de papel pegado lleva el título: *Vidas de los Santos Padres Orientales: la de San Millans, la de San Marma, la de Santo Domingo de Silos y de otros Santos*. Los folios son de pergamino amarillento, los primeros más oscurecidos que los demás. El f. 1r presenta manchas de humedad que dificultan considerablemente la lectura de esa página, que parece, además, que está escrita sobre otro texto borrado. A partir del f. 1v. presenta manchas aisladas que no impiden su lectura. El códice está incompleto y carece de índice. Le faltan dos folios interiores, el XLVII y el LXXXII. Actualmente otro folio está desprendido de su encuadernación. Contiene algunas miniaturas de dibujos geométricos y figuras humanas y de animales en colores, rojo, azul, amarillo, verde y blanco, en f.Ir.a, Iv.a., IIIv.a, Xr (centro), XXXVIIr.a, XLIIIr.,f. XLVIv.b, f-XLVIIIv.a, f.LIIv.a, f.LIIIr.b, f. LXIIIr.b, f.LXVIIIv.a, f.LXXXr.a, f. LXXXIIIr.a, f. LXXXVv., f. LXXXVIIIr.b, f. LXXXXIv.b, f. LXXXXIIr., f.CIIr., f.CVr., f. CXv. f. CXVIr., f.CXXIIIv.a.

---

<sup>1</sup> RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo de la Sección de Códices de la Real Academia de la Historia*. Ed. Real Academia de la Historia. Madrid, 1997.

El códice está dividido en tres cuerpos. El primero contiene la *Vita sancti Brendani*, que está incompleta. Consta de seis folios, le falta un pliego al cuaternión (o se trata de un trinión y por eso se interrumpe la copia). Está numerado de 1 a 6. El segundo cuerpo o sector del códice, el más extenso es: *Vitae sanctorum. Textus Graecus deperditus*. Latin. *Vitae Patrum (Historia monachorum)*. Traducción por Rufinus Aquiliensis. Los siguientes títulos aparecen después a lo largo de esta parte del códice: Hieronimus Stridonius. Athanasius Alexandrinus. Siophronius Hierosolymitanus. Paulinus mediolanus. Redemus Hispalensis. Vita sancti Fructuosi. Vitae sanctorum Patrum Emeretensium. Athanasius Alexandrinus. Athanasius Alexandrinus. Vita sancti Martialis. Constantius Lugdunensis. Possidius. In festivitate sancti Egidi sermo. Sebastianus Cassinensis. Paulus diaconus. Ferdinandus aemilianensis. Liber miraculorum beati Emiliani. Inc. vita sancta Pelagie. Grimaldus aemilianensis. Sulpicius Severus. Braulio Caesaraugustanus. De basilica sancti Emiliani. Vita sancti Nicolai. Vita sancti Massonae. Grimaldus aemilianensis. Dentro de estos autores y títulos hay integrados varios subtítulos. El tercer sector o cuerpo del códice es Haymo Alberstadiensis. *Commentarium in Isaiam prophetam libri III*. La numeración recomienza en el sector segundo, de I a CXXV. A partir del f. 126 se termina la numeración romana. En f. 128 comienza una escritura con grafía de mayor tamaño sobre folios más oscurecidos que los anteriores. La escritura es carolina gotizante, muy clara, con dos columnas por página.

*NAVIGATIO*. f. 1r-6v.

Siglo XII. Corto. Incompleto. Incipit: *Vita sancti Brendani abbatis (Hibernia)*. A dos columnas y escritura carolina derivando a gótica. Diferente número de líneas en cada folio. f. 1r, 24 y 28 líneas. f. 1v, 2r-v, 30 líneas; f. 3r-v, f.4r-v, f.5v y f. 6r.v, 33 líneas; f. 5r 34 líneas. De 18 a 33 letras por línea de columna. Una mano. Empieza con una miniatura sobre la letra S, que representa un dragón o grifo, con dos cabezas o lenguas, en colores azul, rojo y blanco. Comienza: *Sanctus vir brendanus, magne abstinentie*. Termina: *ne eum amplius cruciatis quam*. La separación de capítulos, que no están numerados, está marcada por una inicial de gran tamaño. Se trata de un texto incompleto de una versión corta que en los seis folios llega casi hasta el final de la narración, puesto que termina f. 6v en la parte final del episodio de Judas, que es uno de los últimos de la *Navigatio*. La versión corta incluye todos los episodios de la *Navigatio* narrados de manera más escueta que en la versión larga u ordinaria, suprimiendo algunos diálogos y descripciones. Suprime en general el sujeto (San Brandán y Dios). Abreviaturas usuales y repetición de un mismo signo para abreviaturas diversas. No hay correcciones ni anotacio-

nes en margen. Es el único ms. de la *Navigatio*, en cualquiera de sus formas, que se conoce conservado en España. El incipit, que parece a otra mano, dice *Vita*, aunque se trata de una *Navigatio*, lo mismo que ocurre en otros manuscritos de la *Navigatio*<sup>2</sup>.

La *Vita sancti brendani abbatis (Hiber)nia* del códice número 10 (R.A.H.) presenta el interés de ser el único ms. de la *Navigatio sancti brendani* que se conserva en España, y es por eso que considero oportuna su publicación, tanto en la transcripción del texto, como en su traducción, que se atiende, en el folio 1r, a la forma que le he dado a las palabras y frases que aparecen incompletas por deterioro de dicho folio. Palabras que no necesariamente tienen que ser las que aparecían en la escritura original del ms., pero que añado basándome en el sentido del resto de las frases y en su semejanza con otros manuscritos de la *Navigatio* con los que he trabajado.

### CÓDICE N.º 10 (R.A.H.)

#### INCIPIIT VITA SANCTI BRENDANI ABBATIS (HIBER)NIA(...)

FOLIOS 1R-6V.

(f. 1r a) SANCTUS VIR BRENDANIUS, magne abstinencie virtutibus clarus, centum .xxx.m (trium milium) monachorum pater, regione (Mumen)sium ortus fuit. Hic cum esset in loco qui dicitur saltus virtute illius contigit ut quidam pater ad illum vespere venisset, nomine Barintus. Cunque interrogaretur multis sermonibus a predicto patre Brendanio et cepit lacrimare et sese prosternere in terram, ac diucius permanere in oracionibus. Sanctus autem Brendanius rigens eum de terram osculatus est eum dicens: «Pater, cur tristiciam habes in adventu tuo? Nonne ad consolacionem nostram venisti? et multa leticiam debes fratribus prepa(rare). Indica igitur nobis navigatio tue atque refice animas nostras ac de diversis miraculis que vidisti et audisti narra nobis».

Expletis his sermonibus sanctus Brendanus<sup>3</sup> tandem perlocutus Barintus cepit narrare de quadam insula dicens: «Filiolus meus Mernoc, procurator pauperum, fugiens me perrexit in solitario loco. Erat itaque dies et ascendens in quendam montem (lap)isus, invenit insulam satis //(f. 1r b)

<sup>2</sup> Por ejemplo en el *Reg. lat.* 481 que lleva el mismo incipit y que incluimos en VÁZQUEZ DE PARGA Y CHUECA, María José, *San Brandán: Navegación y Visión*, Ed. Doce Calles, Aranjuez. Madrid. En prensa.

<sup>3</sup> A partir de aquí el nombre de Brendanus está escrito sin la *i* añadida después de la *n* que figura en las tres veces anteriores, las tres primeras del ms.

deliciosam. Post (multum vero tem)pus ceperunt monachi in (...) ad illum confluere. Cumque multos monachos habuisset et Deus miraculam per illum ostendisset. Itaque perrexi illuc ut visitarem (filiolum) meum. Cum appropinquarem itinere dierum trium (...)am festinavit mihi cum fratribus suis. Revelaverat enim sibi dominus adventum meum. Et osculantibus nobis in fide occurrerunt nobis alii fratres ex diversis locis ac (diversis) cellulis. Erat enim habitatio eorum sparsa per loca illa. Una tamen (unanimiter) (...)ma conversatio erat in spe et fide et veritate, una ecclesia, una refectio. Nihil aliud cibi (...) ministrabatur eum nisi poma et nuces et cetera genera herbarum. Fratres (post) completorium in suas singulas cellulas usque ad gallorum cantus seu (pulsum camp)ne manebant (...) (...); pernoctantibus (meum filiolum) reduxit me ad litus maris (contra occidentem ubi) erat navicula et dixit (mihi): 'Pater, ascende in) navim et navigantibus (contra occidentalem) plagam advenimus (insulam) que dicitur repromissionis sanctorum quam Dei (daturus est successo)ribus nostris in novissimo (tempore)'. Ascenden)tibis nobis et navi(gantibus, nebule) cooperunt nos undique (in tantum vix) //(f. 1v a) potuissemus pupim aut prora navicule videre. Transacto vero spacio quasi unius hore circumsulsi nos lux ingens, et apparuit terra spaciosa et herbosa, pomiferaque valde. Exeuntibus nobis de navi, cepimus circuire et perambulare quindecim diebus illam insulam et non potuimus finem illius invenire. Nichil herbarum vidimus sine floribus, arborum sine fructu. Lapidis ipsius insule omnes preciosi generis sunt. Post quindecim dies invenimus fluvium, vergentem ab orientali parte ad occasum; et subito apparuit quidam vir magni splendoris coram nobis. Qui propriis nominibus nos appellans salutavit dicens: 'Euge boni fratres et dominus revelavit vobis istam terram, quomodo daturus est sanctis suis. Est enim medietas istius insule, usque ad istum flumen. Non licet vobis transire ulterius, revertimini ergo unde existis'. Tunc interrogavi unde esset, aut quo nomine vocaretur. Qui ait: 'Cur queris nomen meum et quare non interrogas de hac insula que ab inicio mundi permanet et aut de deliciis aliquibus videlicet cibi aut potus seu vestimenti? Unus annus est semper in hac insula, dies sine cecitate tenebrarum: quia dominus noster Ihesu Christe lux ipsius est'. Confestim inquoavimus iter et ille predictus vir nobiscum //(f. 1v b) pervenit usque ad litus maris, ubi erat nostra navicula. Ascendentibus nobis in navem, raptus est idem vir ab oculis nostris, et invenimus per predictam nebulam caliginis, ad insulam deliciosam. At ubi nos viderunt, exultabant leticia magna de adventu nostro et plorabant de ausencia nostra: 'Cur pater dimittis tuas oves sine pastore, in ista silva errantes?' Tunc cepi illos confortare dicens: 'Nolite fratres putare aliquid nisi bonum. Vestra conversatio est sine dubio ante portam paradisi. Hic prope est insula que vocatur terra repromissionis sanctorum, ubi nox non est, nec dies unquam finitur. Ista frequentat abbas Mernoc. Angeli enim divini

custodiam illam. Nonne cognoscitis in odore vestimentorum nostrorum quod in paradiso Dei fuimus?' Tunc fratres respondentes dixerunt: 'Abba novimus quod in paradiso Dei fuisti, sed nos ubi sit ignoramus. Nam sepe flagrantia vestimentorum abbatis nostri probavimus, que pene usque quadraginta dies tenebatur'. Tunc vero illic mansi cum filio meo Mernoc super diu sine cibo et potu. Intantum aut repleti eramus gracia spirituali ut a fratribus videremur musto repleti. Quadraginta quoque diebus cum ipso commorans, et accepta //(f. 2r a) benedictione fratrum et abbatis reversus sum cum sociis meis ad cellulam meam, ad quam iturus ero cras».

His finitis sermonibus dixit sanctus Brendanus: «Eamus ad refectionem corporis et ad mandatum novum».

Transacta illa nocte, reversus est sanctus Barintus ad cellam suam.

Igitur sanctus Brendanus convocatis binis fratribus septeno numero dixit eis: «Terra de qua locutus est prefatus Barintus, repromissionis sanctorum proposui illam querere». Tunc quasi uno ore omnes dixerunt: «Abba, fiat voluntas tua, ipsa est et nostra. Nonne parentes nostros dimisimus, nonne hereditates nostras despeximus, et corpora nostra tradidimus in manus tuas? Itaque parati sumus sive ad vitam sive ad mortem tecum ire. Unum tantum est, ut queramus Dei voluntatem». Definierunt ergo sanctus Brendanus et hi qui cum eo erant ieiunium .xl.a (quadraginta) dierum semper per triduanum, et postea proficisci. Transactis quadraginta diebus et salutatis fratribus profectus est contra occidentalem plagam cum .xiiii. fratribus ad insulam cuiusdam patris nomine Etide<sup>4</sup>, ibidem demoratus est tribus diebus. Et accea benedictione sancti patris et omnium monachorum //(f. 2r b) qui cum eo<sup>5</sup> erant, profectus est in ultimam partem regionis sue, ubi demorabantur parentes eius. Atamen noluit eos videre sed in cuiusdam summitate montis extendentis se longe in oceanum, in loco que dicitur in osedes Brendani fixit temptorium ubi erat introitus unius navis. Tunc sanctus Brendanus et qui cum eo erant fratres, fecerunt naviculam levissimam et miserunt in ea omnia utensilia que ad usum vite humane pertinent. Et precepit fratribus suis dicens: «In nomine patris et filii et spiritus sancti, intrate in navim».

Cumque ille solus staret in litore benedixit portum. Et ecce tres fratres supervenerunt de suo monasterio post illum dicentes: «Pater, dimitte nos ire tecum». Tunc vir Dei dixit eis: «Fiat voluntas vestra». Et addidit: «Ego scio quomodo venistis. Iste frater augmentatio bonum opus operatus est. Nam Deus preparavit illi aptissimum locum. Vobis autem preparavit teterrimum locum penarum».

<sup>4</sup> Ende en otros ms. En este caso parece una mala interpretación del copista, que pudo encontrar la palabra borrosa en el ms. que copiaba.

<sup>5</sup> *eo* sobre la línea, después de *cum*. Misma mano.

Ascendens sanctus Brendanus navem, ceperunt navigare contra solstium estivale. Post quindecim vero dies cessavit ventus et ceperunt navigare usque viribus dum deficeret. Beatus autem vir cepit illos confortare dicens: «Nolite formidare fratres. Dominus enim noster adiutor est //(f. 2v a) et nautor atque gubernator».

Tamen ignorabat ex qua parte ventus veniebat, aut in quam partem ferebatur navis. Consumatis .X.a (quadraginta)<sup>6</sup> diebus et omnibus dispendijs ad victum pertinentibus, apparuit eius insula ex parte septentrione valde saxosa et alta. Cumque circuissent eam per tres dies invenerunt portum. In tertia die invenerunt aditus introitum. Ambulantibus illis per ripas maris, occurrit eis canis per quamdam semitam, venitque ad pedes sancti Brandani<sup>7</sup>. Tunc dixit sanctis fratribus: «Nonne bone nuncium donavit nobis Deus? Sequimini eum».

Qui et fecerunt. Intransibus illis in opidum viderunt aulam magnam stratam lectulis, et sedibus, aquamque ad pedes lavandos. Cum vero resedissent, precepit sanctus Brendanus sociis suis dicens: «Cavete fratres ne Satanus perducat vos in tentacionem. Video enim<sup>8</sup> suadentem unus ex tribus fratribus qui post nos venierunt, furto pessimo. Orate per anima eius. Nam caro tradita est in potestate diaboli».

Tunc sanctus vir dixit ministro qui solebat panem apponere fratribus: «Fer prandium quem nobis Deus misit». Qui statim surrexit invenitque mensam positam et linteamina, et panes miri candoris et pisces. Tunc sanctus Brendanus benedixit prandium dixit: //(f. 2v b) *Qui dat escam omni carni, confitemini in deo celi. Confitemini domino dominorum, quem in eternum misericordia eius.*

Finita cena, dixit sanctus vir: «Requiescite ex nimio labore remigij vestri». Cumque fratres obdormissent, vidit sanctus Brendanus opus diabolicum, infantem ethiopem, qui habebat frenum in manu, et vocantem fratrem predictum. Statimque sanctus Brendanus surrexit et cepit orare, pernoctans usque ad diem. Et mane cepit iter agere, ac sociis suis dicere: «Videte ne aliquis ex vobis aliquid de hac insula tollat secum». At illi omnes responderunt: «Absit, pater ut aliquod furtum violet iter nostrum». Tunc, sanctus Brendanus dixit: «Ecce frater noster quem predixi vobis heri habet frenum argentum in sino suo, quem nocte hac sibi tradidit Sathanas». Cum hec audisset predictus frater, iactavit frenum de sinu suo, et cecidit ad pedes sancti viri dicens: «Peccavi, domine, ignosce mihi et ora pro anima mea ne pereat». Confestim prostraverit se in terram deprecantes pro anima eius.

<sup>6</sup> El signo de la abreviatura no es realizable en imprenta, en este caso es parecido a una X, pero no es diez.

<sup>7</sup> El nombre del santo cambia a Brandanus, con la vocal *a*, variación que es frecuente en los ms. de la *Navigatio*.

<sup>8</sup> *enim* sobre la línea.

Elevatisque fratribus cum predicto fratre ac santo viro. Ecce viderunt ethiopem parvulum salire de sinu fratris et ei ululantem voce magna et dicentem: «Cur eicis me, vir Dei de habitacione //(f. 3r a) mea in qua habitavi septem annis, et facis me alienare ab hereditate mea?» Ad hanc vocem dixit sanctus Brendanus: «Precipio tibi in nomine domini, ut nullum hominem ledas, usque in diem iudicii». Iterum conversus vir Dei ad predictum fratrem ait: «Summe corpus et sanguinem domini, quia anima tua modo egredietur de corpore tuo. Hic enim habes locum sepulture». Itaque accepta eucaristia anima fratris egressa est de corpore<sup>9</sup> susceptaque ab angelis lucis videntibus fratribus.

Igitur navigantibus inde, occurrit illis iuvenis portans cophinum plenum panibus, et anphoram aque. Qui dixit eis: «Sumite benedictionem, de manu servi nostri<sup>10</sup>. Magnum ubi restat iter, sed usque dum veniatis ad consolacionem, non deficiet ubi hic panis et aquam, ab isto die usque in pascha».

Et accepta benedictione navigantes in oceanum reficiebant semper bi-duanis ferebaturque navis per diversa loca. Et venerunt ad insulam<sup>11</sup> cum diversis fontibus et aquas<sup>12</sup> largissimas plenas piscibus. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus: «Sanctificemus Deo agnum immaculatum, quia hodie est cena domini».

Et ibi manserunt usque in sabbato pasce. Erant ibi oves et diversi greges omnes candide et magne ut boves, ex quibus accipientes unam paraverunt sibi cibum in crastinum atque agnum immaculatum unum. Et apparuit eis vir habens sportam plenam panibus sub cinericiis, et omnia //(f. 3r b) que illis erant necessaria. Profectique inde in navim, venientes ad aliam insulam cepit navis stare. Erat illa insula petrosa absque erba, silvam habens raram, et in litore nullam arenam. Pernoctans vero in oratione et vigiliis foras de navi fecit eis missas cantare. Deinde ponentes cacabum super ignem, cepit illa<sup>13</sup> insula sicut moveri unda; fratres vero ceperunt currere ad navem. Accipiente pater singulos trahebat intus. Et relictis omnibus que portaverant in illam insulam ceperunt navigare. Porro insula ferebatur in oceanum, unde poterant ignem videre ardentem super duo miliaria. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus: «Filioli, nolite pavescere, Deus enim revelavit mihi hac nocte per visionem, sacramentum huius rei. Insula quam vidistis ubi fuistis, non est insula sed piscis. Prior omnium natancium in

<sup>9</sup> Escrito *decore y po* sobre la línea. Misma mano.

<sup>10</sup> *vestri* en *Reg. lat.* 481; *dei* en *Palat. lat.* 217.

<sup>11</sup> *que erat* sobre la línea.

<sup>12</sup> *habebat* semi borrado en margen.

<sup>13</sup> Borrada una *m* final.

oceanos, et querit semper caudam suam, ut simul iungat capiti, et non potest per longitudine, qui habet nomen Ysconius»<sup>14</sup>.

Cumque navigasset iusta insula ubi fuerunt per triduanum antea et venissent contra occidentem, viderunt aliam insulam prope, herbosam valde et nemorosam plenam floribus habentes fontem et flumen vergentes in mare. Tunc vir Dei dixit: «Ecce dominus noster Ihesus Christus dedit nobis locum ad manendum, in diem sanctam resurrectionis sue». Et addidit: «Si non habuissemus alia dispendia excepto isto fonte, sufficeret nobis ad victum et potum».

Erat autem super illum fontem arbor mire altitudinis, cooperto avibus //(f. 3v a) candidissimis. Et ecce intantum subito coopererunt illam ut folia ita ut rami eius minime videntur. Cum autem vidisset vir Dei cepit intra se cogitare et tractare quisnam esset et mox lacrimas fundens pro volutis genibus deprecans Deum dixit: «Deus cognitor incognitorum, et revelator absconditorum, tu scis angustiam cordis mei. Deprecor itaque tuam magestatem, ut mihi peccatori digneris per tuam magnam misericordiam revelare tuum secretum quod per oculis meis video. Non dignitate mea aut meritis meis presummo, sed clemetia tua».

Cum hec dixisset, ecce una ex illis avibus volavit de arbore, et sonabant ale eius ut tintinnabula et venit contra navem ubi<sup>15</sup> vir Dei sedebat. Que sedit in sumite prore et cepit extendere alas quasi sono leticie, et placido vultu aspicere sanctum patrem. Statinque agnovit vir Dei quia recordatus est Deus deprecationem eius. Tunc dixit ad avem: «Si nuncius Dei es, nuncia mihi unde sunt iste aves, aut per qua re illarum collectio hic est».

Que ait: «Nos sumus de illa magna ruina antiqui hostis, sed non peccando absque consensu sumus. Sed ubi fuimus creati, propter lapsum ipsius, cum suis satellitibus contigit nostra ruina. Deus autem iustus et verus per suum magnum iudicium misit nos in istum locum. Penas nos non sustinemus, sed presenciam Dei possumus videre. Tantummodo alienavit nos a consorcio aliorum qui steterunt. Vagamus per diversas partes aeris et firmamenti sicut alii spirite qui mittuntur. Sed in sanctis dominicis diebus accipimus corpora talia que tu vides, et commoramur hic et laudamus creatorum nostrum. //(f. 3v b) Tu autem cum fratribus tuis habetis unum annum in vestro itinere. Ad hunc restant sex anni. Ubi hodie celebrans pascha, ibi omni anno celebrabis, et postea invenies que posuisti in corde tuo, id est, terram repromissionis sanctorum».

Cum hec dixisset levavit se de prora navis et cepit volare ad alias. Cum autem vespertina hora aprominquaret, ceperunt omnes aves qui in arbore erant quasi una voce cantare percucientes latera sua atque dicentes: *Te decet*

<sup>14</sup> *Iasconius*, en *Reg. lat.* 481 y en *Palat. lat.* 217.

<sup>15</sup> Palabra borrada intencionadamente, después.

*ymnus deus in sion, et tibi reddetur votum in iherusalem. Et semper recipiebant quasi per spacium unius hore. Erat illis modulacio et sonus alarum quasi carmen planctus per suavitate. Tunc sanctus Brendanus ait fratribus: «Reficiamus corpora que anime divina refectione sacciate sunt».*

Finita cena et opus Dei psallentibus, datum corporibus quietem. Et adiciam vigiliam noctis dixit sanctus Brendanus: *Domine, labia mea aperies et os meum annunciabit laudem tuam.* Et omnes aves ex uno ore resonabant dicentes: *Laudate eum omnis virtutes eius.* Similiter ad vespertas per spacium unius hore cantabant. Cum autem aurora refulsisset, ceperunt cantare: *Sit splendor domini dei nostri super nos.* Et equali modulationem psallebant sicut in matutinis laudibus. Similiter ad .iii. (terciam) horam istum versiculum: *Psallite, domino nostro, psallite, psallite regi nostro psallite sapienter.* Ad via (sextam): *Illumina domine vultum tuum super nos et miserere nostri.* Ad viiija (nonam) quoque: *Ecce quam bonum et quam iocundum habitare fratres in unum.* Et ita die ac nocte // (f. 4r a) aves redebant domino laudes. Igitur sanctus Brendanus usque ad octavum diem, reficiebat cum fratribus suis festivitate paschali. Consumatis itaque diebus festis, dixit: «Accipiamus de isto fonte stipendia quia usque modo nisi fuit nobis opus nisi ad manus aut ad pedes lavandum».

His dictis, ecce predictus vir cum quo triduo fuerunt ante pascha, veniens in navim plena victu et potu. Et adlatis omnibus de navi, coram sancto patre locutus est dicens: «Viri fratres, ecce sufficiencia ubi dedit dominus usque ad diem pentecosten. Nolite bibere de isto fonte, fortis namque est ad bibendum. Et quisquis biberit ex eo, statim irruet super eum sopor et non evigilabit usque dum compleatur viginti quatuor hore».

His dictis, reversus est in locum suum. Sanctus autem vir mansit in eodem loco, usque pentecosten. Erat ei delectacio suavis cantus avium atque refocillacio. Cumque die pentecosten mane missam cantasset, iterum veniens eorum procurator portans eis prandium et dixit eis: «Magnum iter ad huc restat ubi. Accipite panes et aquam quantum potestis portare». Cumque finivisset verba, accepta benedictione abiit. Tunc sanctus Brendanus oneravit navem de omnibus que eis necessaria erat, et ecce predicta avis venit residens super navis et dixit: «Ubi fuistis predicto anno in cena domini, ibi eritis futuro anno in illa die. Similiter nocte dominica pasche super dorsum Ysconius, ubi prius celebrastis».

At vero post quam navegaverunt, aves cantabant una voce: *Exaudi nos salutaris noster*<sup>16</sup> *spes* // (f. 4r b) *omnium finium terre et in mari*<sup>17</sup> *longe.* Igitur pater huc illucque cum suis fratribus per tres menses agitabatur, nichil poterant mare et celum videntes.

<sup>16</sup> *i final borrada.*

<sup>17</sup> *La i sobre una e.*

Quadam die<sup>18</sup> apparuit eis insula in qua erant duo fontes, unus turbidus et alter clarus. Ubi occurrit eis senex capite niveo clarus, qui tribus vicibus adoravit faciem in terram. Et datis illis osculum tenuit manum<sup>19</sup> sancti viri et eduxit eos ad monasterium nichil loquens sed manu silentium tenens innuebat. His interdictis ecce .xi.iiim (undecim) fratres occurrerunt obviam cum capsis et crucibus et ymnis dicentes: *Surgite sancti de habitacionibus vestris et profiscicimini obviam veritati. Locum sanctificate, plebem benedicite, ut nos famulos vestros in pace custodire dignemini.* Deinde data pace vicissim sicut mos est in occidentalibus partibus duxerunt eos ad orationem. Post hec abba cepit lavare pedes ospitum et cantare: *Mandatum novum do vobis. Hic multa dereliquid mirabilia.* Et inde exceptit eos in refectorium. Pulsato signo et lotis (lavatis) manibus iterum sacerdo surrexit signo ex fratribus et posuit panes niveo candore. Abbas vero hortabatur cum magna hylaritate fratres dicens: «Nos sumus hic .xx.ti.iiij.or (viginti quatuor) fratres omni die habemus .xii. panes ad nostram refec-tionem, quos nemo novit ubi preparantur aut quis portat illos ad nostrum cellararium. Et nunc in adventu vestro dupplicem nobis Deus misit ad nonam. Duo fontes quos vidistis, unus clarus est potus noster et alter turbidus est calidus, ipse est ad //(f. 4v a) pedes lavandum. In hac insula nichil indigemus quod igne preparetur, neque frigus aut estas aut languor in membris nostris est. A tempore quo hic venimus usque nunc octoginta anni sunt et nullam vocem umquam audivimus humanam excepto quando cantamus laudes Deo. Inter nos viginti .iiij.or (quatuor) vox non auditur nisi signum digiti. Nullus audet incipere versum nisi abbas. Ignem non videmus nisi illum qui de celo ut sagitta ignea per fenestram altaris venit lampades incendere qui non exurit, sed sic ardet sicut ille qui Moysi apparuit in rubo». Mansit autem sanctus Brendanus cum sociis suis a nativitate domini usque in epiphaniam. Deinde egrediens ut irent dixit ei iam dictus abbas: «Ecce duo fratres qui vobiscum suppersunt unus requiescet in insula anachoretarum, alter morte turpissima condemnabitur apud inferos».

Quadam die egredientes per oceanum, ferebatur navis huc illucque usque iam fame et siti deficientes fessique navigio, venerunt ad aliam insulam ubi biberunt aquam prohibente patre ne biberent supra modum. Unus irruit in eis sopor trium dierum et noctium qui plus biberant in reliquos qui modicum biberant unius diei et noctis. Transactis tribus diebus, dixit sanctus Brendanus: «Fratres fugiamus istam mortem, ne deterius nobis aliquid contingat».

Egressi inde per .xx.i (viginti) dies venerunt ad insulam ubi fuerunt

<sup>18</sup> die sobre la línea.

<sup>19</sup> La palabra que está escrita parece ser *evernum* en lugar de *manum*.

preterito anno et ecce procurator supradictus exceptit illos. Erat enim cena domini, et preparavit illis balneum //(f. 4v b) et induit omnes vestimentis novis et fecit eis obsequium per triduum. Deinde navigantes viderunt insulam. Quod cum adpropinquassent, ad locum ubi descenderent de navi, apparuit illis cacabus quem alio alio<sup>20</sup> anno dimiserant super dorsum Isconii. Tunc vir Dei dixit fratribus: «Vigilate et orate ut non intretis in temptationem. Considerate quomodo subiungat inmanissimam bestiam subtus nos sine ullo impedimento. In altero anno hic celebrabimus pascha et nunc iterum faciamus». Postquam omnes sacerdotes venerunt ad insulam avium. Apropinquantibus illis autem ad portum insule omnes aves cantabant una voce<sup>21</sup> dicentes: *Salus deo nostro sedenti in trono, deus, deus, dominus illuxit nobis constituite diem sollempnen*. Ibi quoque celebrata pascha usque ad octavas pentecosten, usque ad .VII. annos omni anno<sup>22</sup> hoc ordine fecerunt in predictis insulis.

Quadam die navigantibus illis apparuit bestia magna post illos que iactabat de naribus spummas et sulcabat undas velocissimo cursu, quasi cupiens illos devorare. At illi clamabant ad dominum dicentes: «Libera nos domine, ne nos illa bestia devoret». Finita oratione, ecce alia ingens belva ab occidente transibat iuxta illos obviam alteri bestie. Qui statim irruit contra alia belvam, ita ut ignem emitteret ex ore suo. Tunc sanctus vir ait fratribus suis: «Videte mirabi//(f. 5r a)lia Dei et obedientiam bestiarum quam prebent creatori nostro».

His mirantibus interfecta est belva que persequabatur famulos Dei, et altera reversa est post victoriam quo ibat. Tunc vir Dei iussit fratribus ut acciperent de ipsa belva ac prepararent stipendia ad victum, et per tres menses habuerunt ex ea cibum, et ex radicibus erbarum et aqua usque dum fuerunt ad insulam aliam in qua erat magna planicies cooperta scaltis altis purpureis, ubi viderunt tres turmas populorum. Una turma erat puerorum, altera iuvenum, .iij.a (tercia) seniorum. Nam inter turma et turma erat spacium quasi iactus lapidis de funda, cantantes et dicentes: *Ibut sancti de virtute in virtutem et videbatur deus deorum in syon*. Dum una turma finiret versum, alia incipiebat. Et erat turma .i.a (prima) puerorum in vestibus albis, et secundam in iacintinis; tercia vero in dalmaticis purpureis. Hora erat .iij.a (tercia) cum inciperent et usque ad .viii.am (nonam) facientes, statim obumbravit eos claritatis nubis et no potuerunt eos videre per pisitudine nubis. Audiebant voces canencium sine intermissione. At vero post quam dies illuxit discooperta est insula de nube. Tunc sanctificantes

<sup>20</sup> Repetido en el ms.

<sup>21</sup> vo sobre la línea.

<sup>22</sup> Escrita la vocal o sobre una a.

omnes communicaverunt dicentes: *Hoc sacrum corpus domini, et salvatoris nostri sanguinem sumimus in vitam eternam.*

Finita immolacione duo ex turba iuvenum portabant cophinum plenum de scaltis purpureis et dederunt eis dicentes: «Sumite de fructus istius insule sancti Dei, et redite nobis fratrem nostrum et ite in pace». Tunc sanctus Brendanus vocavit predictum fratrem ad se, et dixit ei: «Osculare fratres tuos et vade cum illis qui te vocant //(f. 5r b) In bona hora concepit te mater tua, quia meruisti habitare cum tali congregacione». Osculatis omnibus fratribus et sancto patre, ait illi sanctus pater: «Fili vade<sup>23</sup> ora pro nobis». Et protinus secutus est duos iuvenes qui venerant petentes eum. Venerabilis pater cepit navigare cum fratribus suis.

Et cum navigassent et voluissent reficere de scaltis quas eis dederant duo iuvenes, de predicta insula, videns pater magnitudinem illarum ait: «Nunquam vidi nec legi, scaltes tante magnitudinis». Erant enim equales statirem in modum pile magna. Expressique unam ex illis exivit de succo libra una, et sapor illius erat mellis. Post triduum viderunt venire avem unam grandem volantem eregione navis tenentem ramum arboris in ore, habentem botrum magnum rubicundum quem misit de ore suo in navi. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus suis: «Videte prandium quod Deus transmisit nobis». Erant enim uve illius sicut poma unde singuli acceperunt singulas, et per .xij.cim (duodecim) dies hoc victum habuerunt. Deinde venerunt non longe ad insulam coopertam arboribus denssimus, que habebant predictum fructum. Erat hodor illius sicut odor mali punici.

Expletis .xl.a (quadraginta) diebus ascenderunt navem portantes secum de fructibus quantum navis portare poterat. Et ecce una avis que dicitur griffa extendit unguilas suas, ad capiendos servos Dei. Et subito veniens iterum avis que has portaverat poma, rapidissimo volatu obviam griffe, que voluit devorare eam. At vero ipsa predicta avis deffendebat se dum superasset ac eruisset oculos griffe. Porro griffa volabat ita ut fratres non potuissent eam //(f. 5v a) videre. At tamen altera avis non dimisit illam donec intervenit eam. Cadaver quoque griffe coram fratribus cecidit in mare. Tunc gratias Deo retulerit.

Post non multos dies viderunt insulam sancti patris Aylbei ubi omni anno celebraverunt natalem domini et octavas epifanie, et semper circuibant oceanum navigantes nisi in festivitatis pasche usque pentecosten quando requiem habebant in predictis locis.

Cum esset festivitas sancti Petri viderunt in profundum maris diversa genera bestiarum iacentes super arenam ita ut videtur eis quod potuissent manu eas tangere pre nimia claritate maris. Erant sicut greges iacentes

<sup>23</sup> Borrada una palabra debajo de *vade*.

multitudinis aplicantes capita posterioribus iacendo. Fratres vero rogabant sanctum patrem ut celebraret silencio missas ne bestie audierent eos et devorassent. Tunc pater subridens ait: «Cur timetis? Nonne est dominus Deus dominator omnium animarum?» Cum hec dixisset cepit altius cantare. Et bestie ibant longe lateque fugiendo.

Quadam die apparuit eis columpna in mare et non longe ab eis videbatur ita ut per tres dies non potuissent ad illam apropinquare. Nam alcior erat quam mare. Color eius argenteus et velut cristallus clarissimus, et quatuor eius latera mille et quadringenti cubiti, et mensura erat per unum quodque latus. Sicque per quatrimum operabantur girando usque dum invenerunt calidem de genere conopei et patenam de colore columpne iacentis in quandam fenestram in latere columpne contra austrum. De columpne mirabilibus pauca per scripsit.

//(f. 5v b) Deinde post .viiij.o (octo) dies viderunt insulam rusticam, atque saxosam scabiosamque sine arboribus et herbis plenam. Tunc vir Dei dixit fratribus: «Vero fratres, angustia mihi est de hac insula et nolo ire in illam, nec apropinquare, sed ventus nos illuc subtrahit cursu recto». Sane paulisper transeuntibus illis quasi iactu lapidis audierunt sonitum follium sufflancium quasi tonitruum ac malleorum collisiones contra ferrum et incudes. His auditis venerabilis senex armavit se signo crucis dicens: «Domine Ihesu Christe libera nos de hac insula».

Finito sermone ecce unus de habitatoribus eiusdem insule egressus est foras quasi ad pergendum opus aliquid, hispidus et igneus atque tenebrosus. Cum igitur vidisset famulos Dei transire iuxta ipsam insula confestim reversus est in suam officinam. Iterum vir Dei muniens Christi armaturam ait fratribus suis: «Filioli, tendite vela et navigate et fugiamus istam insulam». Vir verba compleverat et ecce occurrit illis ex regione barbarus altus portans forcipem in manibus cum maxa ignea immense magnitudinis et fervoribus. Qui statim super famulos Christi iactavit massam, sed non nocuit illis, que transivit ultra spacium quasi unius stadij. Itaque ubi cecidit in mare cepit fervere quasi ruina ignei montis, et ascendebat fumus de mare sicut de clibano ignis. Attamen cum transissent ultra quasi unius miliarij spacio ab illo loco ubi massa ceciderat, omnes que in ipsa erant insula occurrerunt ad litus portantes singuli massas suas. Alij post famulos Christi iactabant massas in mare. Alij super alteram partem iactabant revertentes in predictas officinas incendentes eas. Tunc apparuit tota illa arsa insula quasi unus globus //(f. 6r a) et mare estuabat quasi cacabus plenus carnibus quando bene ferveret ab igne, et per totum diem audiebant ingencium ululatum. Quando vero videre eam, ad aures eorum ad huc pertingebant ululatus habitantium in eadem insula, fetor quoque ingens

ad nares eorum perveniebat. Tunc sanctus Brendanus confortabat monachos suos dicens: «O milites Christi roboramini in fide non ficta, et in armis spiritualibus, quia sumus in confinibus infernorum, propterea vigilate et agite viriliter».

Altera die apparuit illis mons altus in oceano contra septentrionem non longe sed quasi per tenues nebulas valle famosus<sup>24</sup> in summitate. Statimque cursu rapidissimo ventus traxit eos ad litus eiusdem insule, usque dum navis consideret non longe a terra. Erat ripa illius immense altitudinis, ita ut summitatem vix potuissent videre. Color eius in similitudinem carbonum, et mire rectitudinis sicut murus. Sane unus qui remansit ex tribus fratribus qui secuti sunt sanctum Brendanum de suo monasterio exivit foras de navi, et cepit ambulare usque ad summitatem ripe et cepit altius clamare dicens: «Ve mihi, pater, quia rapior aubem et non habeo potestatem reverti utro possim ad vos». Confestim fratres navem retro ad ducentes, clamabant ad dominum dicentes: «Miserere nobis, miserere nobis». At vero venerabilis pater cum sociis suis aspiciebat quomodo infelix a multitudine demonum in tormenta et qualiter incendebatur inter illos atque dicebat: «Ve tibi, fili quia recepisti in vita tua talem finem».

Iterum arripuit illos prosper ventus ad australem plagam. //(f. 6r b) Cumque aspicerent longe illam insulam recto, viderunt montem discoopertum a fumo, et spumantem ase flamas usque ad ethera, et iterum easdem flamas respirantes ase, ita ut totus mons usque ad mare unus globus videretur.

Igitur cum navigassent contra meridiem iter .vij. dierum apparuit eis in mare quedam formula quasi hominis sedentes supra petram et velum ante illum alonge quasi mensura unius sagi pendens inter duas furcelas<sup>25</sup> ferreas et sic agitabatur fluctibus sicut naviculam solet quando periclitatur a turbine. Unus ex fratribus dicebat quod avis erat, alii navem putabant. Cum autem vir Dei audisset talia conferentes inter se ait: «Sinite contendere sed dirigite cursum navis ad ipsum locum».

Apropinquantibus illis ad locum unus maris undique quasi coagulate, invenerunt hominem sedentem supra petram hispidinae deformem, et unde exoneru<sup>26</sup> parte percucuciebant<sup>27</sup> eum usque ad verticem. Quando effluebant et quando recedebant apparebat illa petra nuda in qua infelix sedebat. Pannum quoque qui ante illum pendebat aliquando minabat eum et percuciebat eum per oculos et frontem. Tunc sanctus Brendanus interrogavit quis nam esset, aut per qua re missus esset ibi, seu quid meriti ha-

<sup>24</sup> *valde fumosus* en otros ms.

<sup>25</sup> *furcelas*, tenazas. En este mismo ms. en f. 6v a, refiriéndose al mismo objeto escribe *fune*, que es cuerda o cadena.

<sup>26</sup> *ex omni* en otros ms.

<sup>27</sup> Repetido *cu* en el ms.

beret ut talem penitenciam sustineret. Qui ait: «Ego sum infelicissimus Iudas atque negociator pessimus. Non meo merito habeo locum istum sed misericordia ineffabili Ihesu Christi. Nec mihi computator ad penitenciam hic locus sed indulgentia est redemptoris, propter honorem dominice resurrectionis. Nam erat dies dominicus. Michi enim videtur quando hic sedeo quasi sim in paradiso deliciarum, propter tormentorum que futura sunt michi in hoc vespere. Nam ardeo sicut massa //(f. 6v a) plumbique facta in olla, die ac nocte an medio montis quem vidistis. Ibique est Levatam cum suis satellitibus. Ibi eram quando deglutierunt fratrem vestrum, et ideo erat infernus letus, ita ut emitteret foras ignis flamas. Et sic facit semper quando animas impiorum devorat. Meum refrigerium habeo hic omni die dominico, a mane usque ad vespas. Similiter et in nativitate domini usque in epiphania, et in pasca usque pentecosten. Et in purificatione Dei genitricis atque assumptionis. Postea sane et antea crucior in profundum inferni cum Herode et Pilato, Anna et Caipha. Idcirco adiuro vos per redemptorem mundi ut intercedere dignemini ad dominum Ihesum Christum ut habeam potestatem hic esse usque ad ortum solis cras, nec me demones ad adventum vestrorum crucient atque ad ducant ad malam hereditatem quam comparavi in<sup>28</sup> malo precio».

Cui ait sanctus Brendanus: «Fiat voluntas domini. Hac nocte non eris morsus demonum, usque mane». Iterum vir Dei interrogavit eum dicens: «Quis vult iste pannus?»

Cui ait: «Istum pannum cuidam dedi leproso quando fui camerarius domini, sed tamen non fuit meus quando dedi, nam dominicus fuit et fratrum suorum. Ideo non ab illo habeo ullum refrigerium, sed magis impedimentum. Fune vero ferree in quibus suspenditur, dedi eas sacerdotibus templi ad cacabos sustinendos. Petra in qua sedeo, misi illam in fossa in via publica sub pedibus transeuntium, ante quam fuissem discipulus domini».

Interea cum hora vespertina obbum //(f. 6v b) brasset tartarum, ecce innumerabilis multitudo demonum coopererunt faciem tartari in circuitu vociferantes atque dicentes: «Recede a nobis vir Dei que non possumus adpropinquare socio nostro, usque dum ab illo recedas, nec faciem principis nostri ausi sumus videre, donec sibi reddamus amicum suum. Tu vero redde nobis nostrum morsum, et noli eum ac nocte defendere».

Quibus ait vir Dei: «Non ego defendo sed dominus Ihesu Christe concessit ei hac nocte hic esse usque mane». Cui aiunt demones: «Quomodo invocas nomen domini, cum sit ipse traditor domini?» Quibus ait vir Dei: «Precipio vobis in nomine domini nostri Ihesu Christi ut nichil ei mali faciatis usque mane».

Transacta itaque nocte illa primo mane, cum vir Dei cepisset iter age-

<sup>28</sup> in sobre la línea.

re, ecce infinita multitudo demonum cooperverunt faciem abissi, et emitentes voces atque dicentes: «O vir Dei maledictus ingressus tuus atque exitus tuus, que princeps noster hac nocte flagellavit nos verberibus (verberibus) pessimis propter quod non presentavimus sibi istum maledictum captivum». Quibus ait vir Dei: «Non pertinet nobis vestra maledictio sed vobis metipsis. Cui autem vos maledicitis, ipse est benedictus. Et cui vos benedicitis, ipse maledictus». Cui respondentes demones dixerunt: «Duplices penas sustinebit infelix Iudas, propter quod illum defendisti nobis». Dixit eis vir Dei: «Precipio vobis in nomine domini nostri Ihesu Christi ne eum amplius crucietis quam...»

\* \* \*

### CÓDICE N.º 10 (R.A.H.) TRADUCCIÓN

Comienza la vida de San Brandán abad de Hibernia<sup>29</sup>.

San Brandán fue hombre de gran abstinencia y claro en la virtud. Fue padre de ciento y tres mil monjes, de la región de Mumenensio. Una vez, cuando estaba en el lugar que llaman Salto de su Virtud, sucedió que un padre llegó por la tarde, llamado Barinto. Como el dicho San Brandán le hiciera muchas preguntas, éste se echó a llorar y se postró en tierra, y durante largo tiempo se quedó en oración. San Brandán lo levantó del suelo y lo besó diciendo:

—Padre, ¿por qué estás triste a tu llegada? ¿No has venido para nuestro consuelo? Tienes que preparar y dar alegría a los hermanos. Háblanos de tu navegación y apacienta nuestras almas y nárranos los diversos milagros que viste y oíste.

Al terminar de hablar San Brandán, el citado Barinto comenzó a relatar de un isla diciendo:

«—Mi hijo Mernoc, que es administrador de los pobres, huyó de mi lado y llegó a un lugar solitario. Era pues de día, y subiendo a un cierto monte Lapisius, llegó a una isla llamada Deliciosa. Pasado un tiempo empezaron a acudir monjes a donde él estaba. De modo que tenía con él a muchos monjes y Dios por medio de él hacía milagros. Entonces partí para visitar a mi hijo y, al acercarme, en un viaje de tres días me festejé con sus monjes. Dios le reveló mi llegada. Después de besarnos en la fe, llegaron a donde nosotros estábamos otros hermanos procedentes de diversos lugares y diferentes celdas. Estaban sus habitaciones esparcidas por

<sup>29</sup> Traducimos dándole el sentido que suponemos a las palabras incompletas.

aquellos lugares. Profesaban un unánime discurso en la fe, la esperanza y la verdad, una sola iglesia, una comida. No tomaban más alimento que frutos, nueces, y varias clases de hierbas. Los hermanos, después de las completas, se retiraban a sus celdas y permanecían hasta el canto de los gallos, que era como el tañer de las campanas. Después de pasar la noche, mi hijo me condujo a la orilla del mar, en occidente, en donde se encontraba la barca, y me dijo:

«—Padre, entra en la barca, y navegando hacia el mar de occidente llegaremos a una isla que llaman tierra prometida de los santos, la cual Dios dio a nuestros sucesores para los últimos tiempos’.

«Según íbamos navegando nos cubrió una niebla, de tal modo que no podía un hombre en la popa ver a otro en la proa de la barca.

«Pasado un espacio de casi una hora nos rodeó una luz enorme y apareció una tierra espaciosa, llena de hierba y de frutos. Bajamos de la barca y comenzamos a recorrer y a caminar por aquella isla durante quince días y no pudimos llegar a su fin. No vimos ni una planta sin flor, ni un árbol sin fruto. Las piedras de aquella isla son todas de clase preciosa. Después de quince días llegamos a un río que corría de oriente a occidente. De repente, apareció a nuestro lado un hombre con gran esplendor. El cual, llamándonos por nuestros nombres propios nos saludó diciendo:

«—Bien, buenos hermanos, el Señor os reveló esta tierra, del mismo modo que se la dió a sus santos. Esta es la mitad de esta isla, hasta este río. No os está permitido atravesar al otro lado, así que dad la vuelta hacia donde vinísteis.

«Entonces le pregunté quién era y cómo se llamaba. A lo que dijo:

«—¿Por qué me preguntas mi nombre y no me interrogas sobre esta isla que permanece así desde el principio del mundo, y sobre todas sus delicias, es decir, la comida, la bebida y el vestido? La misma época del año hay siempre en esta isla, día sin la oscuridad de las tinieblas, pues nuestro Señor Jesucristo es su propia luz.

«Luego emprendimos el camino y aquel hombre vino con nosotros hasta la orilla del mar en donde estaba nuestra barca. Cuando montamos en la barca desapareció de nuestros ojos. Llegamos, por la misma niebla espesa de antes, hasta la isla Deliciosa. En cuanto nos vieron, exultaron con gran alegría por nuestra llegada y lloraban por nuestra ausencia.

«—Padre, ¿por qué abandonas a tus ovejas sin pastor, errantes en esta selva?’

«Entonces empecé a confortarlos diciendo:

«—No penséis nada que no sea bueno. Vuestra conversación está sin duda, ante las puertas del paraíso. Aquí cerca está la tierra que llaman Tierra de Promisión de los Santos, en donde no existe la noche y el día no termina nunca. Esta isla la frecuenta el abad Mernoc. Un ángel divino

la custodia. ¿No conocísteis, por el olor de nuestras ropas, que estuvimos en el paraíso de Dios?

«Entonces los hermanos respondieron:

«—Abad, imaginamos que estuviste en el paraíso de Dios, pero ignoramos dónde está. Frecuentemente sentimos la fragancia de la ropa de nuestro abad, que casi le dura cuarenta días.

«Así que permanecí allí con mi hijo Mernoc largo tiempo sin comer ni beber, tan colmados estábamos de gracia espiritual, que nos veían los hermanos como recién saciados. Cuarenta días me quedé con él, y después de recibir la bendición de los hermanos y del abad, regresé con mis compañeros a mi celda, en cuyo viaje estaba al amanecer.»

Terminado este relato dijo San Brandán:

—Vayamos a reponer el cuerpo y a cumplir con el nuevo mandato. Transcurrida aquella noche, regresó San Barinto a su celda.

Entonces San Brandán convocó a un número de dos veces siete hermanos y les dijo:

—Os propongo ir en busca de la tierra de promisión de los santos, de la cual nos ha hablado Barinto.

En aquel momento, como a una sola voz, todos dijeron:

—Abad, hágase tu voluntad; esa es la nuestra. ¿No dejamos nuestras familias, no despreciamos nuestras herencias y nuestros cuerpos pusimos en tus manos? Estamos preparados para ir contigo a la vida y a la muerte. Una sola cosa sola buscamos, cumplir la voluntad de Dios.

En ese punto San Brandán y los que estaban con él decidieron hacer un ayuno durante cuarenta días cada tercer día, y luego, partir.

Transcurridos los cuarenta días, después de despedirse de los hermanos, se dirigió hacia el mar de occidente con catorce hermanos y fue a la isla de un padre llamado Eade<sup>30</sup> y se quedó allí tres días.

Después de recibir la bendición del santo padre y de todos los monjes que estaban con él, se dirigió a la parte más lejana de su región, en donde vivían sus familiares. Pero no quiso verlos, sino que en la falda de un monte, que se extendía hasta el océano, en el lugar que llaman Aposento de Brendán, fijó la tienda en donde había entrada para una nave. Entonces San Brandán y los que estaban con él contruyeron una nave pequeña y muy ligera y metieron en ella todos los utensilios necesarios para uso de la vida humana. Y ordenó a sus hermanos:

<sup>30</sup> Ende, Aende.

—En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, entrad en la nave.

Cuando se quedó solo en la orilla bendijo el puerto. Entonces llegaron tres hermanos de su monasterio que habían venido en pos de él, y dijeron:

—Padre, permítenos ir contigo.

Entonces el hombre de Dios les dijo:

—Sea vuestra voluntad.

Y añadió:

—Sé por qué vinísteis. Este hermano ha actuado aumentando sus buenas obras. Por eso Dios le ha preparado un óptimo lugar. A vosotros, sin embargo, os ha preparado un espantosísimo lugar de tormento.

Ascendió San Brandán a la nave y comenzaron a navegar hacia el solsticio de verano. Después de quince días cesó el viento, y comenzaron a remar hasta que los hombres no podían más. El hombre bienaventurado comenzó a confortarlos diciendo:

—No tengáis miedo, hermanos, Dios es nuestra ayuda, nuestro capitán y nuestro timonel.

Ignoraba de qué lado venía el viento y por dónde navegaba la nave. Transcurridos cuarenta días y consumidos todos los víveres necesarios, apareció ante ellos una isla, en la parte de septentrión, muy pedregosa y escarpada. Después de rodearla durante tres días, encontraron puerto. Al tercer día llegaron a una entrada accesible. Cuando iban caminando por la orilla del mar fue a su encuentro un perro por un sendero y llegó a los pies de San Brandán. Entonces dijo el santo a los hermanos:

—¿No es un buen mensajero el que nos ha enviado Dios? Sigámoslo.

Y eso hicieron. Al entrar en la fortaleza vieron una gran sala cubierta con lechos y asientos, y agua para lavarse los pies. Cuando se hubieron sentado, advirtió San Brandán a sus compañeros diciendo:

—Tened cuidado, hermanos, de que Satanás no os induzca en tentación. Veo que persuade a uno de los tres hermanos que vinieron tras de nosotros, para un hurto pésimo. Rogad por su alma. Pues la carne ya está entregada en poder del diablo.

Entonces el santo hombre dijo al hermano que solía servir el pan a los hermanos:

—Trae la comida que nos puso Dios.

El cual se levantó enseguida y encontró una mesa puesta con mantel y panes de maravillosa blancura y peces. Entonces San Brandán bendijo la comida diciendo:

—*Qui dat escam omni carni, confitemini deo celi. Confitemini domino*

*dominorum quam in eternum misericordia eius.* (El que da alimento a toda carne, reconozcamos al Dios de los cielos. Proclamemos al Señor de los señores, y por siempre su misericordia.)

Terminada la cena, dijo San Brandán:

—Descansad de vuestro excesivo trabajo con los remos.

Mientras los hermanos dormían vió San Brandán una obra del diablo, un niño etíope que tenía un freno en la mano<sup>31</sup> y llamaba al hermano antedicho. Enseguida San Brandán se levantó y comenzó a orar velando hasta el amanecer. Por la mañana comenzó a preparar el viaje y dijo a sus compañeros:

— Mirad que alguno de vosotros no se lleve algo de esta isla. A eso todos respondieron:

—Padre, lejos está de nosotros que algún hurto estropee nuestro viaje.

Entonces San Brandán dijo:

—Ese hermano nuestro que os predije ayer, tiene un freno de plata en su seno, que esta noche lo traicionó Satanás

Al oír esto, el citado hermano sacó el freno de su seno y cayó a los pies del santo hombre diciendo.

—Pequé, señor, perdóname y reza para que mi alma no perezca.

Inmediatamente se postraron en tierra rezando por su alma. Al levantarse los hermanos, con el citado hermano y el santo padre, vieron a un niño etíope que salía del seno del hermano, chillando a grandes voces y diciendo:

—¿Por qué me sacas, hombre de Dios, de mi morada, en la cual he habitado durante siete años, y me expulsas de mi heredad?

A estas voces dijo San Brandán:

—Te ordeno, en nombre del Señor, que no hagas daño a ningún hombre hasta el día del juicio.

Después, dirigiéndose el hombre de Dios al citado hermano, dijo:

—Recibe el cuerpo y la sangre del Señor, que tu alma va a salir de tu cuerpo, pues aquí tienes el lugar de tu sepultura.

Así pues, después de tomar la eucaristía, el alma del hermano salió del cuerpo, llevada por ángeles de luz y viéndolo los hermanos.

Luego, según iban navegando, fue a su encuentro un joven que llevaba un cesto lleno de pan y un cántaro de agua. El cual les dijo:

---

<sup>31</sup> *frenum argenteum*, dice el ms. latino. Se ha indicado que en antiguo irlandés la misma palabra se utilizaba para indicar freno o bocado de caballo que para referirse a un collar para las personas. Ese sería precisamente un rasgo que informaría sobre el origen irlandés del autor de la *Navigatio*. Véase VÁZQUEZ DE PARGA Y CHUECA, María José, *San Brandán: Navegación y Visión*, ed. Doce Calles, Madrid. En publicación.

—Recibid la bendición de manos de vuestro siervo<sup>32</sup>. Os queda aún un largo camino, pero hasta que alcancéis consuelo no os faltará el pan y el agua desde este día hasta Pascua.

Después de recibir la bendición navegaron por el océano, y comían siempre cada dos días, llevándolos la nave por diversos lugares.

Llegaron a una isla con varias fuentes y ríos abundantísimos, llenos de peces. Entonces San Brandán dijo a los hermanos:

—Sacrifiquemos a Dios un cordero inmaculado, pues hoy es la cena del Señor.

Y allí permanecieron hasta el sábado de Pascua. Había allí ovejas en diversos rebaños, todas blancas y grandes como bueyes. Cogieron una de ellas y prepararon su comida de la mañana, y un cordero inmaculado. Y apareció ante ellos el hombre que llevaba un cesto lleno de pan cocido entre cenizas, y todo lo necesario para ellos.

Entraron en la nave y al llegar a la otra isla<sup>33</sup>, la nave empezó a pararse. Aquella isla era pedregosa y sin hierba; tenía pocas plantas y en la orilla no había arena. Velaron en oración y vigilia fuera de la nave, y les hizo cantar misas. A continuación pusieron la olla sobre el fuego y empezó aquella isla a moverse como una ola y los hermanos comenzaron a correr hacia la nave. En la orilla, el padre uno a uno los metía dentro. Y dejando todo lo que habían llevado en aquella isla, comenzaron a navegar. La isla se movía en el océano y podían ver el fuego ardiendo desde dos millas de distancia. Entonces San Brandán dijo a los hermanos:

—Hijos míos, no tengáis miedo, Dios me reveló esta noche, por medio de una visión, el misterio de esto. La isla que vésteis y en la cual estuvísteis, no es isla sino pez. Es el primero de todos los que nadaron en el océano, e intenta siempre con su boca alcanzarse la cola, y no puede hacerlo por su longitud. Se llama Ysconio<sup>34</sup>.

Quando navegaban cerca de la isla en la que antes estuvieron tres días, y llegaron a su extremo occidental, vieron otra isla cerca, con mucha hierba y árboles, llena de flores, que tenía fuentes y ríos que vertían en el mar. Entonces el hombre de Dios dijo:

---

<sup>32</sup> El ms. dice *nuestro*.

<sup>33</sup> Isla en la que el hombre que llevaba los panes les dijo que tenían que celebrar la Pascua. Según la versión latina larga, pasaje que aquí se suprime.

<sup>34</sup> *Iasconius*.

—He aquí que nuestro Señor Jesucristo nos dió un lugar para permanecer en el día de su santa resurrección.

Y añadió:

—Si no tuviésemos otra provisión más que esta fuente, nos bastaría para comida y bebida.

Había sobre aquella fuente un árbol de extraordinaria altura, cubierto de pájaros blanquísimos. Y, de repente, tanto lo cubrieron que casi no se podían ver las hojas ni las ramas. Cuando el hombre de Dios vió esto, comenzó a meditar y a considerar qué cosa era, y pronto, derramando lágrimas que le rodaban por las mejillas, invocó a Dios diciendo:

—Oh, Dios, conocedor de lo desconocido y revelador de lo insondable, tú conoces la angustia de mi corazón, pido a tu majestad que, por tu gran misericordia, te dignes revelarme, a mí, pecador, tu secreto, el que veo con mis ojos. No lo supongo por mi dignidad ni por mis méritos, sino por tu clemencia.

Al terminar de decirlo, una de aquellas aves voló del árbol y sonaban sus alas como cascabeles, y fué hacia la nave en donde estaba sentado el hombre de Dios. Se posó en lo alto de la proa y comenzó a extender las alas con un sonido como de alegría, y a mirar con plácido rostro al santo padre. Enseguida se dio cuenta el hombre de Dios de que Dios se había acordado de sus súplicas. Entonces le dijo al pájaro:

—Si eres un mensajero de Dios, díme de dónde son esas aves y por qué se reúnen aquí.

El cual dijo:

—Nosotros somos de aquella gran caída de los enemigos de otro tiempo, aunque no pecamos, pues no estábamos de acuerdo. En donde fuimos creados, después de su caída, con la de su séquito vino nuestra ruina. Pero Dios, justo y verdadero, por su gran sabiduría nos puso en este lugar. No soportamos penas, sino que podemos ver la presencia de Dios. Sólo nos alejó de la compañía de los que se quedaron. Vagamos por diversas partes del aire y del firmamento, como otros espíritus que son enviados. Pero en los días santos del Señor recibimos cuerpos tal como los ves y moramos aquí y alabamos a nuestro creador. Tú y tus hermanos lleváis ya un año de vuestro viaje, ahora os quedan seis años. En donde hoy celebráis la Pascua, aquí cada año la celebraréis; y después llegarás al lugar que pusiste en tu corazón, es decir, a la tierra de promisión de los santos.

Cuando terminó de decir esto, se elevó de la proa de la nave y levantó el vuelo hacia donde estaban los otros. Cuando se aproximaba la hora del crepúsculo, todas las aves que estaban en el árbol comenzaron a cantar, como una sola voz, golpeándose en los costados diciendo:

—*Te decet ymnus deus in sion et tibi reddetur votum in iherusalem.*

(Un himno te es debido, oh Dios, en Sión, y a tí se te ofrecerá un voto en Jerusalén)

Y por espacio de una hora cantaron reciprocando este versículo. Su modulación y el sonido de sus alas era como un canto de lamento por su suavidad.

Entonces San Brandán dijo a los hermanos:

—Repongamos el cuerpo, que nuestras almas están ya saciadas de alimento divino.

Terminada la cena, y después de cantar el oficio divino, le dieron reposo al cuerpo. Y aumentando<sup>35</sup> la vigilia de la noche, dijo San Brandán:

—*Domine, labia mea apies (aperies), et os meum annuntiaberit laudem tuam.* (¡Señor, abre mis labios y mi boca anunciará tus alabanzas!).

Y todas las aves a una voz resonaban diciendo:

—*Laudate eum omnes angeli eius. Laudate eum omnes virtutes eius.* (¡Alabadle, todos sus ángeles! ¡Alabadle, todas sus virtudes!)

Lo mismo hicieron a la hora de vísperas y durante una hora cantaron. Cuando brilló la aurora comenzaron a cantar:

—*Sit splendor domini dei nostri super nos.* (¡Sea el esplendor de Dios nuestro Señor sobre nosotros!).

—Y con igual modulación cantaban que en los matutinos laudes. Lo mismo a la hora tercia este versículo:

—*Psallite deo nostro psallite; psallite regi nostro; psallite sapienter.* (¡Cantad a nuestro Señor, cantad! ¡Cantad a nuestro rey! ¡Cantad sabiamente!)

A sexta:

—*Illumina domine vultum tuum super nos, et miserere nostri.* (¡Ilumina, Señor, tu rostro sobre nosotros, y ten misericordia de nosotros!)

A la hora nona también:

—*Ecce quam bonum et quam iocundum habitare fratres in unum.* (¡Qué bueno y qué alegre es que los hermanos vivan juntos!)

Y así día y noche los pájaros ofrecían alabanzas a Dios.

Mientras, San Brandán, hasta el octavo día celebraba con sus hermanos las fiestas de Pascua. Pasados esos días de fiesta dijo:

—Tomemos provisión de esta fuente, que hasta ahora no la usamos más que para lavarnos las manos y los pies.

Al acabar de decir esto llegó aquel hombre con el que habían estado tres días antes de Pascua, con la nave llena de alimentos y de agua. Una vez sacado todo de la nave, se acercó al santo padre y dijo:

—Hombres hermanos, aquí tenéis suficiente de lo que nos dió el Se-

<sup>35</sup> *adiciam* en el ms., que se corresponde con el lugar en que otros ms. dicen *ad terciam*, que se escribe de modo muy semejante con la abreviatura.

ñor hasta el día de Pentecostés. No bebáis de esta fuente, pues es fuerte para beber. Y quien bebe de ella, inmediatamente lo invade el sueño y no se despierta hasta que han pasado veinticuatro horas.

Dicho esto, regresó a su casa.

El santo hombre permaneció en aquel lugar hasta Pentecostés. Se deleitaban con el suave canto de las aves y se reponían. En cuanto hubo cantado la misa por la mañana el día de Pentecostés, de nuevo llegó a donde ellos estaban el administrador<sup>36</sup> trayéndoles comida y les dijo:

—Os queda un largo camino. Tomad panes y agua toda la cantidad que podáis llevar.

En cuanto terminó de hablar, recibió la bendición y se marchó.

Entonces San Brandán cargó la nave con todo lo que necesitaban, y he aquí que el pájaro antes mencionado vino a posarse sobre la proa de la nave y dijo:

—Donde estuvisteis este año para la cena del Señor, allí estaréis el año próximo en ese día. Igualmente, la noche del domingo de Pascua sobre el dorso de Ysconius, en donde anteriormente la celebrásteis.

Después de que zarparan, las aves cantaban a una voz:

—*Exaudi nos salutaris noster, spes omnium finium terre et in mare longe.* (Óyenos salvador nuestro, esperanza de todos los confines de la tierra y en la lejanía del mar).

Luego el padre, con sus hermanos, fué agitado de un lado a otro del mar durante tres meses, sin que pudieran ver nada más que mar y cielo.

Un día apareció ante ellos una isla en la cual había dos fuentes, una turbia y otra clara. Allí salió a su encuentro un anciano con la cabeza blanca como la nieve, que por tres veces se postró con el rostro en tierra. Y después de besarse, tomó la mano del santo hombre y los condujo al monasterio sin hablar, sino que con la mano les indicaba silencio. Dicho esto, he aquí que once hermanos salieron a su encuentro con relicarios y cruces y diciendo himnos:

—*Surgite sancti de habitacionibus vestris, et proficiscimini obviam veritati. Locum sanctificate, plebem benedicite; ut nos famulos vestros in pace custodire dignemini.* (Salid, santos, de vuestras moradas, y caminad al encuentro de la verdad. Santificad el lugar, bendicid a la gente, y a nosotros, siervos vuestros, dignaos guardarnos en paz).

<sup>36</sup> El administrador de los pobres, según la versión larga, había sido denominado hasta ahora en este ms. como *hombre*.

Después de darse la paz, como es costumbre en la parte de occidente, los llevaron a la oración. Después de esto, el abad comenzó a lavarles los pies a sus huéspedes, y a cantar:

—*Mandatum novum do vobis, hic multa dereliquit mirabilia.* (Un nuevo mandamiento os doy, aquí dejé muchos prodigios.)

Luego los llevó al refectorio. Después de hacer una señal se lavaron las manos, y por segunda vez el sacerdote levantó con un signo a uno de los hermanos, que colocó unos panes de névea blancura. El abad instaba a los hermanos con gran alegría diciendo.

—Aquí somos veinticuatro hermanos y cada día recibimos doce panes para nuestra comida, los cuales no sabemos dónde son preparados ni quién los trae a nuestra despensa. Y hoy, por vuestra llegada, Dios nos puso doble ración. Las dos fuentes que vésteis, la clara es para nuestra bebida y la otra, la turbia, está siempre caliente y es para lavarnos los pies. En esta isla no comemos nada preparado al fuego, ni en invierno ni en verano, y no sentimos en nuestros miembros ni frío ni calor ni debilidad. Desde el tiempo en que vinimos aquí hasta ahora han pasado ochenta años, y nunca, hasta ahora, habíamos oído una voz humana, excepto cuando cantamos alabanzas a Dios. Entre nosotros veinticuatro no nos oímos la voz sino que hacemos signos con los dedos. Nadie se atreve a comenzar los versículos sino el abad. No vemos más fuego que el que viene del cielo por medio de la saeta encendida que entra por la ventana para encender las lámparas que no se consumen, sino que arde como el fuego que a Moisés se le apareció en la zarza.

Se quedó allí San Brandán con sus compañeros desde la Natividad del Señor hasta la Epifanía. Cuando salían para partir les dijo el abad:

—De esos dos hermanos que vinieron tras vosotros, uno descansará en la isla de los anacoretas; el otro, con muy mala muerte, será condenado a los infiernos.

Un día iban navegando por el océano de un lado a otro hasta que el hambre y la sed les impidió remar. Llegaron a otra isla en donde bebieron agua de la que les había prohibido el padre, y bebieron más de la cuenta. Unos se quedaron dormidos durante tres días y tres noches, los que más bebieron, y los que bebieron menos durmieron un día y una noche.

Transcurridos tres días dijo San Brandán:

—Hermanos, huyamos esta muerte, para que no nos ocurra nada peor.

Marchándose de allí navegaron durante veinte días, y llegaron a la isla en donde estuvieron el año anterior, y el administrador antedicho los re-

cibió. Era ciertamente el día de la cena del Señor, y les preparó el baño y les puso a todos ropas nuevas, y los obsequió durante tres días.

Luego, mientras navegaban vieron una isla. Cuando se acercaron, en el lugar en donde descendieron de la nave, vieron la olla que dejaron el año anterior sobre el dorso de Isconio.

Entonces, el hombre de Dios dijo a los hermanos:

—Vigilad y orad para que no entréis en tentación. Pensad de qué modo domina al inmenso animal bajo nosotros sin ningún impedimento. El año pasado celebramos aquí la Pascua y ahora lo hacemos de nuevo.

Después, todos los sacerdotes fueron a la isla de las aves. Al acercarse ellos al puerto de la isla, todos los pájaros cantaban a una voz diciendo:

—*Salus domino nostro sedenti in trono, deus, deus, dominus illuxit nobis constituite dies sollepnem.* (Salud Dios nuestro sentado en el trono. Dios, el Señor Dios nos ilumina, celebrad el día solemne.)

Allí permanecieron después de celebrar la Pascua hasta la octava de Pentecostés. Y durante siete años, cada año en este orden lo pasaron en las citadas islas.

Un día, mientras iban navegando, se les apareció un animal enorme, que iba en pos de ellos lanzando espuma por la nariz y surcaba las olas en velocísima carrera, como si quisiera devorarlos. Al verlo, clamaban al Señor diciendo:

—Líbranos, Señor, de esta bestia, que no nos devore.

Terminada la oración, he aquí que otra enorme bestia se acercaba por occidente, pasó a su lado y fue a enfrentarse al otro animal. El cual, inmediatamente, se lanzó contra el otro animal y lanzaba fuego por la boca. Entonces San Brandán dijo a los hermanos:

—Ved la maravilla de Dios y la obediencia de los animales a los que mandó nuestro Creador.

Vieron que fue muerto el animal que perseguía a los siervos de Dios. El otro animal se dió la vuelta después de su victoria y se fue.

Entonces el hombre de Dios ordenó a los hermanos que cogieran de ese animal y preparasen provisiones para comer, y durante tres meses tuvieron alimento con él y con las raíces de las hierbas y el agua.

Hasta que se fueron a otra isla en donde había una gran llanura cubierta de altas vides<sup>37</sup> rojas, en donde vieron a tres agrupaciones de gente.

<sup>37</sup> *scaltis* es la palabra que consta en este ms. y en los demás que utilizamos en el trabajo citado sobre San Brandán. Pero *scaltis*, que se refiere a un fruto, no es palabra conocida en

Una congregación era de niños, otra de jóvenes y la tercera de ancianos. Entre congregación y congregación había un espacio como de un tiro de piedra con honda. Cantaban diciendo:

—*Ibut sancti de virtute in virtutem et videbitur deus deorum in syon.* (Irán los santos de virtud en virtud y verán al Dios de los dioses en Sion).

Cuando una congregación terminaba el versículo, otra lo comenzaba. La primera congregación, la de niños, iba con vestiduras blancas, la segunda, de color jacinto y la tercera con túnicas de color púrpura. Era la hora tercia cuando comenzaron, y cantaron hasta la de nonas. Enseguida unas nubes oscurecieron la claridad y no podían ver nada por la densidad de la niebla. Oían voces que cantaban sin intermisión. Cuando amaneció el día, la isla se descubrió de nubes. Entonces, santificándose todos, cumularon diciendo:

—*Hoc sacrum corpus domini et salvatoris nostri sanguinem sumimus in vitam eternam.* (Tomamos el sagrado cuerpo del Señor y la sangre de nuestro Salvador para la vida eterna).

Terminada la inmolación, dos jóvenes de su congregación les llevaron un cesto de uvas encarnadas y se lo dieron diciendo:

—Tomad este fruto de la isla de los santos de Dios y entregadnos a nuestro hermano, y marchad en paz.

Entonces San Brandán llamó a dicho hermano para que fuese a donde él estaba y le dijo:

—Besa a tus hermanos y vete con los que te reclaman. En buena hora te concibió tu madre pues mereces vivir con tal congregación.

Después de besar a todos los hermanos y al santo padre, le dijo el santo padre:

—Hijo, ve y ruega por nosotros.

A continuación siguió a los dos jóvenes que habían venido a pedirlo.

El venerable padre comenzó a navegar con sus hermanos. Mientras navegaban, quisieron reponerse con los frutos que les habían dado los dos jóvenes, y al ver el padre su gran tamaño dijo:

—Nunca ví ni leí que hubiera uvas de tal tamaño.

Tenían un tamaño igual que el de una gran pelota. Exprimió una de ellas y salió una libra de jugo, y su sabor era como la miel.

Después de tres días vieron venir una gran ave que volaba al lado de la nave llevando en la boca una rama de árbol que tenía un racimo de

---

latín, a menos que fuera de uso en la región del autor de la primitiva *Navigatio*, en Irlanda, o que la palabra provenga del antiguo irlandés. El autor del ms. en lengua véneta la ha traducido por *uvas*. Nos tomamos la misma libertad.

uvas grande y dorado que dejó caer de su boca en la nave. Entonces San Brandán dijo a sus hermanos:

—Ved la comida que Dios nos ha hecho traer.

Eran pues, aquellas uvas como manzanas y cada uno de ellos tomó una uva y durante quince días tuvieron este alimento.

Luego llegaron a una isla cercana que estaba cubierta de árboles frondosísimos, que tenían el mismo fruto. Era su olor como el de la granada.

Pasados cuarenta días montaron en la nave, llevándose tantos frutos como podía cargar la nave.

Y he aquí que un ave que se llama grifo extendió las uñas persiguiendo a los siervos de Dios. Y, de repente, el ave que les había traído el fruto, vino volando rapidísimamente al encuentro del grifo, que la quiso devorar. Entonces el ave se defendió, fue sobre la otra y le sacó los ojos al grifo. Entonces el grifo voló hacia lo alto, de modo que los hermanos no podían verlo. Pero la otra ave no lo dejó, sino que lo mató. El cadáver del grifo cayó en el mar al lado de los hermanos. Luego, gracias a Dios, se marchó.

Pocos días después vieron la isla del santo padre Ailbei (Albeo), en donde cada año celebraban la Navidad del Señor y la octava de la Epifanía.

Recorrían siempre el océano navegando, menos en la festividad de Pascua hasta Pentecostés, cuando descansaban en los lugares ya dichos.

Una vez, en la fiesta de San Pedro, vieron en el fondo del mar diferentes especies de animales echados en la arena, y los veían como si pudieran cogerlos con la mano, debido a la extraordinaria claridad del mar. Eran como rebaños tumbados y sus multitudes estaban echados tocando con la cabeza la parte posterior. Los hermanos le rogaban al santo padre que celebrase la misa en silencio, para que los animales no los oyeran y no los devorasen. Entonces el padre, sonriendo, dijo:

—¿Por qué teméis? ¿No es el Señor Dios dominador de todos los seres animados?

Después de decir esto empezó a cantar más alto, y las bestias iban huyendo por los lados.

Un día apareció ante ellos una columna en el mar. La veían cerca de ellos pero hasta después de tres días no pudieron acercarse. Era más alta

que el mar<sup>38</sup>. Tenía color de plata y como de cristal clarísimo, y sus cuatro lados medían mil cuatrocientos codos y la medida era de cada uno de los lados. Durante cuatro días navegaron a su alrededor, hasta que llegaron a un cáliz de la misma materia que la malla<sup>39</sup>, y una patena del mismo color que la columna, que estaban colocados en la parte sur. De las maravillas de la columna poco se puede decir por escrito.

Luego, después de ocho días, vieron una isla rústica y pedregosa, escarpada y sin árboles ni hierba, llena de fraguas de herreros. Entonces el hombre de Dios les dijo a los hermanos:

—Hermanos míos, esta isla me produce angustia, y no quiero ir a ella ni acercarme, pero el viento nos empuja hacia allí directamente.

Cuando por un momento pasaron casi a un tiro de piedra, oyeron un sonido de fuelles que soplaban como truenos, y golpes de martillos contra hierros y yunques. Al oír esto el hombre de Dios se armó con el signo de la cruz<sup>40</sup> diciendo:

—Señor Jesucristo, líbranos de esta isla.

Al terminar de decirlo, he aquí que uno de los habitantes de esa isla salió como haciendo algún trabajo. Era velludo, fogoso y tenebroso. Cuando vió a los siervos de Dios que pasaban cerca de la isla, enseguida volvió a su fragua. Mientras tanto, el hombre de Dios, armándose con la armadura de Cristo dijo a sus hermanos:

—Hijos, extended la vela y remad, y huyamos de esta isla.

Al acabar de hablar, he aquí que venía hacia ellos un bárbaro alto que llevaba en las manos unas tenazas con una masa encendida de enorme tamaño y calor. E inmediatamente la lanzó sobre los siervos de Cristo, pero no les hizo daño, pasando por encima de ellos hasta una distancia como de un estadio. En donde cayó en el mar, empezó a hervir como si fuera el

<sup>38</sup> Más alta que el *aire*, o más alta que el *cielo*, dicen otros ms.

<sup>39</sup> Al ser este ms. una versión corta de la *Navigatio*, elimina muchas explicaciones, como en este caso en donde omite la descripción que en los ms. largos se hace de la columna, que estaba rodeada por una malla o red de enormes agujeros por donde atraviesa la nave.

<sup>40</sup> Este ms. procede de una rama más antigua o menos adulterada que la mayoría de ms. encontrados, puesto que puntualiza detalles que no poseen los otros ms. Aquí dice que el hombre de Dios se armó con el signo de la cruz, y aunque más abajo dice que se armó con la armadura de Cristo, ya se comprende que se refiere al signo de la cruz. Sin embargo, por ejemplo los 18 ms. que emplea Selmer para su trabajo (SELMER, C., *Navigatio Sancti Brendani abbatis*, University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana, 1959) no citan el signo de la cruz, por lo que hay que imaginarse con qué cosa se arma San Brandán, aunque específica *dominico tropheo*. Pueden verse las transcripciones de dos ms. latinos completos largos, el *Reg. lat.* 481 (s. XI), y el *Palat. lat.* 217 (s. XII), en mi citado libro *La Navegación de San Brandán. La Visión de San Brandán*, en los cuales no aparece la precisión del signo de la cruz. En un tercer ms. transcrito en la misma obra, el *Vat. lat.* 13395 (principios del XI), aparece *armavit se signo crucis*.

derribo de un monte de fuego, y ascendía humo del mar como del fuego de un horno. Entonces, cuando se hubieron alejado un espacio como de una milla, del lugar en donde había caído la masa, todos los que estaban en esa isla corrieron a la orilla llevando cada uno su masa. Unos lanzaban sus masas en el mar tras los siervos de Cristo. Otros, sobre otras partes las lanzaban, y regresaban a sus forjas y las encendían. Entonces, pareció que toda la isla ardiese como un globo, y el mar hervía como una olla llena de carne cuando cuece bien sobre el fuego. Y durante todo el día oían enormes gritos. Cuando no los veían, a sus oídos llegaban los alaridos de los habitantes de esa isla y un hedor enorme alcanzaba sus narices. Entonces San Brandán confortaba a sus monjes diciendo:

—Soldados de Cristo, confirmaos en la fe no fingida y en las armas espirituales, que estamos en los confines del infierno. Así que vigilad y actuad virilmente.

Otro día apareció ante ellos un monte alto en el océano, hacia septentrión, no lejos de allí, pero como entre nubes tenues, un valle famoso<sup>41</sup> en la cumbre. Pronto el curso rapidísimo del viento los llevó al litoral de aquella isla, hasta que la nave se detuvo no lejos de tierra.

La costa era enormemente alta, de modo que los hombres no podían ver su cima. Era de color semejante al carbón, y extraordinariamente recta, como un muro.

En verdad, uno que quedaba de los tres hermanos que habían seguido a San Brandán desde su monasterio, salió de la nave y comenzó a caminar hasta el pie del acantilado, y comenzó a gritar diciendo:

—¡Ay de mí!, padre, que alguien me apresa y no tengo poder para volver, no soy capaz de ir hacia vosotros.

Inmediatamente los hermanos hacían retroceder la nave y clamaban al Señor diciendo:

—¡Ten misericordia de nosotros, ten misericordia de nosotros!

Luego, el venerable padre, con sus compañeros, vio cómo una multitud de demonios ataba a aquel desdichado y de qué modo lo encendían entre ellos y dijo:

—¡Ay de tí, hijo, que recibiste tal fin en tu vida!

Luego los arrastró un viento favorable hacia la zona del sur. Cuando desde lejos miraron hacia atrás a aquella isla, vieron la montaña descubierta de humo, y lanzaba llamas espumeantes hasta el cielo, y luego aspiraba las mismas llamas, de modo que todo el monte, hasta el mar, se veía como un globo.

<sup>41</sup> Este ms. escribe *valle famosus*, valle famoso; mientras la mayoría de ms. dicen *valde fumosus*, con mucho humo, lo que tiene más sentido. Parece, en este caso, una mala interpretación del copista, por la semejanza de las palabras.

Luego, después de que navegaran camino del sur durante vij días, apareció ante ellos en el mar una figura, como de un hombre sentado sobre una piedra, y un velo ante él, separado, como del tamaño de una capa, que pendía entre dos tenazas de hierro, y era agitado por las olas como una navecilla suele hacer cuando peligra en un torbellino. Uno de los hermanos decía que era un ave, otros estimaban que era una nave. Como el hombre de Dios los oyese conversando así entre ellos, dijo:

—Dejad de discutir y dirigid el rumbo de la nave hacia ese lugar.

Al acercarse ellos al lugar, con un mar por todas partes como en calma chicha, encontraron a un hombre sentado sobre una roca, hirsuto y deforme, y las olas por todos lados lo golpeaban hasta la coronilla. Cuando se retiraban y cuando retrocedían aparecía aquella piedra desnuda en la cual estaba sentado el desdichado. Aquel paño que pendía ante él a veces se elevaba y lo golpeaba en los ojos y en la frente. Entonces San Brandán le preguntó quién era y por qué lo habían puesto allí, y qué merecimientos tenía para soportar tal penitencia.

El cual dijo:

—Yo soy el desdichadísimo Judas, pésimo negociante. Este lugar no lo tengo por mis merecimientos, sino por la misericordia inefable de Jesucristo. No se me cuenta como penitencia este lugar, sino que es indulgencia del Redentor, en honor de la resurrección del Señor. Porque era día domingo.

Pues me veo cuando estoy sentado aquí como si estuviese en el paraíso de las delicias, al lado de los tormentos que me esperan esta noche. Pues ardo como una masa de plomo derretida en una olla, día y noche, en medio del monte que vésteis. Allí está Leviatán con sus secuaces. Estaba allí cuando se tragaron a vuestro hermano. Y por eso estaba contento el infierno, y de tal modo lanzaba llamas de fuego. Y así hace siempre cuando devora las almas de los impíos. Aquí tengo mi refresco todos los días domingo, desde la mañana hasta el crepúsculo. Y lo mismo en la Natividad del Señor hasta la Epifanía, y en Pascua hasta Pentecostés. Y en la Purificación de la Madre de Dios y en la Asunción. Después y antes, padezco en la profundidad del infierno con Herodes, Pilatos, Anás y Caifás. Por eso os conjuro, por el Redentor del mundo, para que os dignéis interceder por mí ante el Señor Jesús, para que pueda estar aquí hasta mañana a la salida del sol, y que los demonios por vuestra llegada no me atormenten ni me lleven a la mala heredad que compré con mal precio.

A lo cual dijo San Brandán:

—Hágase la voluntad del Señor. Esta noche no serás mordido por los demonios hasta mañana.

Luego, el hombre de Dios lo interrogaba diciendo:

—¿Qué significa ese paño?

El cual dijo:

—Este paño se lo di a un leproso cuando yo era mayordomo del Señor: pero no era mío lo que dí, sino del Señor y de sus hermanos. Por esta razón no obtengo de ello ningún consuelo sino mayor impedimento. Las cadenas en las cuales está suspendido, se las dí a los sacerdotes del templo para sostener la olla. La piedra en la cual estoy sentado, esa la puse sobre un hoyo en la vía pública, bajo los pies de los transeúntes, antes de que fuese discípulo del Señor.

Mientras tanto, como la hora del crepúsculo oscureciese el tártaro<sup>42</sup>, he aquí que una multitud de demonios cubrió la faz del tártaro en círculo, dando voces y diciendo:

—Apártate de nosotros, hombre de Dios, que no podemos acercarnos a nuestro compañero hasta que te apartes de él, ni el rostro de nuestro príncipe nos atrevemos a mirar mientras no le entreguemos a su amigo. Ciertamente, danos a nuestro bocado, y no lo defiendas esta noche.

A lo cual dijo el hombre de Dios:

—Yo no lo defiendo, sino que nuestro Señor Jesucristo le concedió que estuviese aquí esta noche hasta mañana.

A lo cual dijeron los demonios:

—¿Cómo invocas el nombre del Señor con el que fué el mismo traidor del Señor?

A lo cual dijo el hombre de Dios:

—Os ordeno, en nombre de nuestro Señor Jesucristo, que no le hagáis ningún daño hasta mañana.

Pasada aquella noche, al amanecer, cuando el hombre de Dios se disponía a continuar el viaje, he aquí que una multitud de demonios cubrió la faz del abismo, dando voces y diciendo:

—Hombre de Dios, maldita tu llegada y tu partida, que nuestro príncipe esta noche nos flageló con pésimos latigazos porque no le presentamos a este maldito cautivo.

A esto dijo el hombre de Dios:

—No nos corresponde a nosotros vuestra maldición sino a vosotros mismos. A quien vosotros maldecís, ése es bendito. Y a quien vosotros bendecís, ése es maldito.

A lo cual respondieron los demonios diciendo:

—Dobles tormentos padecerá el desdichado Judas porque lo defendiste de nosotros.

Les dijo el hombre de Dios:

—Os ordeno, en nombre de nuestro Señor Jesucristo, que no le déis mayor tormento que...

---

<sup>42</sup> Lo más frecuente es encontrar en los ms. latinos *Thetis*, *Tetis*, la diosa del mar, en lugar del tártaro, el infierno.